

SLAVISTICA

Ч.11

МИТР. ІЛАРІОН (ОГІЄНКО)

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

ПОЧАТКУ XVII-ГО ВІКУ.

An Early 17th Century

UKRAINIAN - RUSSIAN DICTIONARY



Накладом Української Вільної Академії Наук.

Вінніпег

1951

SLAVISTICA

PROCEEDINGS OF THE INSTITUTE OF SLAVISTICS
OF THE UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Editor-in-chief — J. B. Rudnyc'kyj

No. 11

METROPOLITAN ILARION

(Prof. Dr. I. Ohienko)

AN EARLY 17th CENTURY
UKRAINIAN-RUSSIAN
DICTIONARY

A PAGE FROM THE HISTORY OF UKRAINIAN
CULTURAL INFLUENCES ON RUSSIA

Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences

Winnipeg, Man.

1951

SLAVISTICA

ПРАЦІ ІНСТИТУТУ СЛОВ'ЯНОЗНАВСТВА
УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК
За редакцією Я. Б. Рудницького
Ч. II

МИТРОПОЛИТ ІЛАРІОН

(Проф. Д-р. І. Огієнко)

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

ПОЧАТКУ XVII-ГО ВІКУ

Із історії культурних впливів України на Московію.

Накладом Української Вільної Академії Наук

Вінніпер

1951

Printed by:
The Christian Press, Ltd., 157 Kelvin St., Winnipeg, Canada.

I.

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКІ ДАВНІ КУЛЬТУРНІ ВЗАЄМИНИ.

I.

Київ — мати культури всієї Русі.

Коли в XII ст. велика й могутня Київська Держава, що звалася Руссю, стала втрачати свою єдність, то разом з цим стала розбиватися й єдність старої київської культури. Осередок давньої східньо-слов'янської культури тримався головно середнього Подніпров'я, стисліше — землі полянської, Великого Князівства Київського. Стан цієї культури, як для свого часу, був дуже високий, — значно вищий, ніж досі вважала це наша наука. За останнього часу робиться багато археологічних розкопів, і вони дають рясний матеріал великої ціни, який належно висвітлив показний стан української культури за часів Київської Держави. Появилася довга низка дуже цінних наукових праць, що глибоко дослідили стародавню нашу культуру.¹

Син Великого українського Князя Володимира Мономаха, Юрій Довгорукий, хоч і покинув був Київ і пішов працювати на лобу йому північ, і став князем Суздальсь-

1. Напр., История культуры Древней Руси. За редакцією Н. Н. Воронина, М. К. Каргера та М. А. Тихановой. Видання Академії Наук СРСР. Загальна редакція акад. Б. Д. Грекова і проф. М. І. Артамонова. Том I: Матеріальна культура, Москва, 1948 р., 484 ст. і 285 малюнків. Том II: Духовна культура. — Б. А. Рыбаков: Ремесло Древней Руси, видання Академії Наук СРСР, 1948 р., 792 ст., 144 малюнки. У цих працях подано довгі десятки нових цінних праць з дослідів всіх ділянок культури стародавньої України. Звичайно, всі ці праці освітлюють історію Київської Держави тільки з своєї російської точки зору. — Усю цю свою працю я підпираю свідченнями головно російських учених, — нехай чужинці говорять про нас.

ким, проте остаточно не поривав ще з Києвом і захоплював його кілька разів збройною рукою, і в Києві ж і помер 1157 р. Зовсім іншого наставлення були обидва сини Юрія, Андрій Боголюбський (1110—1174) та Всеволод II (†1212), онуки Володимира Мономаха: вони зовсім порвали з політикою свого батька, — і вже розбудовували тільки саму північ, князівство Володимиро-Суздальське, і пильнували закладати там новий центр Руси, будучу Московію, і з півночі керувати всією Руссю. І єдина Русь остаточно розпалася тоді в XII—XIII ст. на окремі уділи, і на півночі розпочалася вже своя історія Руси-Московії.

Довгий час Київ був матір'ю не тільки "городів руських", але й матір'ю руської культури їх. Помандрувавши на північ, онуки Володимира Мономаха, міцно засівши в своєму Володимиро-Суздальському князівстві, пильнують обома руками переносити київську культуру на північ. Це саме роблять і інші удільні князі, і по всіх закутках Руси починає творитися нова місцева культура, що з бігом часу сильно зростає на старій київській основі. І правдиво твердить дослідник цієї культури проф. Н. Н. Воронин: "За XII століття руське мистецтво пережило той же процес феодального дроблення, як і сама Руська Земля. Єдине русло мистецтва часу Київської Держави розпадається на низку обласних потоків. По нових феодальних центрах виростають свої художні школи, які відбивають свої місцеві умови й смаки. Цей новий етап розвитку руської культури й мистецтва був історично обумовлений, і мав свої додатні сторони. Кожна обласна школа розвивалася з одного загального джерела,—київського художнього насліддя. Але тепер воно глибше просякає в глибину народу, стає набутком багатьох далеких від Подніпров'я земель. Ширячись разом з всім багатством київської традиції вширину й глибину, київське насліддя будило до життя все нові й нові сили, які всюди виявляли велике багатство й різноту народньої творчості різних країв Руси".¹

Археологічні розкопки, зроблені останнього часу по всіх землях колишньої величезної Держави Володимира Великого (†1015) та Володимира Мономаха (†1054), наочно переконали, що Київ справді був матір'ю культури

1. Н. Н. Воронин: "Слово о полку Игореве и русское искусство XII—XIII вв. Див. "Слово о полку Игореве" за редакцією В. П. Адрианової-Перетц, Москва, 1950 р. ст. 323.

всіх руських земель за XI — XIV віки. Північно-руські землі не тільки взяли з Києва свою правлячу князівську династію Мономаховичів, — вони присвоїли собі й стару назву Київської Держави “Русь”, і довго з замилюванням і пієтизмом ставилися й до джерела своєї культури, — культури київської. Київ довгі віки був культурним Сіоном для всієї Русі, а духовний центр цієї культури, Києво-Печерська Лавра з другої половини XI-го віку стає правдивою зорею цієї культури, що сяяла на всю Русь.

Власне кажучи, Київ ніколи не переставав бути матір'ю культури для всіх східнослов'янських земель.¹

Татари в XIII ст., литовці в XIV і XV ст., поляки з XVI ст. досить сильно перешкоджали поширенню київської культури на північ, де наші Мономаховичі заклали велику Московію, перешкоджали, але спинити його не могли. Правда, в XV ст. вплив київської культури на північ помітно спинився, викликаний тяжкими історичними подіями.

З бігом віків зерно київської культури, які Мономаховичі посіяли на півночі, давши спочатку щедрий врожай, таки підупали, захиріли, бо зв'язок з київською культурою, хоч і не спинався ніколи, але ставав все меншим, аж поки зовсім не змалів. На півночі виросла Московія, де верх взяли свої місцеві первні, зо своєю місцевою культурою, опертою на своєму народіві. Але традиційний пієтизм до Києва, як до колиски державности й культури всієї Русі, ніколи не спинався, бо він усе підогрівався високою патріотичною старою всеруською ідеологією таких українських творів, як “Слово о полку Ігореві” 1187 р., як Київський та Галицько-Волинський Літопис і ін., що позосталися безсмертні в українській духовій культурі аж до нашого часу.

II.

Стара московська культура була нижчою від української.

Поменшання зв'язків північної Московії з Києвом провадило до занепаду московської культури, що особливо

1. Недодержання власне такого погляду на історію стародавньої української культури — це основна недотача останнього альбому Проф. Вол. Січинського: Українська культура. Історик української культури, а особливо архітектури, обов'язаний досліджувати українські впливи в Новгороді, Пскові, Володимирі, Суздалі й інших містах, бо всі вони культурою своєю сильно пов'язані з Києвом.

вже помітно в XV ст. На Москві завжди витворювалися своєрідні перешкоди, які замикали її саму в себе, й ставали на дорозі до її культурного розвою. Шкіл не було, та й на саму науку там поглядали скося, вважаючи її за дияволів плід. Україна весь час рвалася до Європи, й мала з нею реальні зносини ще з X-го віку, — сама давала Європі, що могла дати, і від неї брала, що могла взяти. Навпаки, Московія оточила себе непрохідною залізною завісою ще з давнини, а це перешкоджало їй належно культурно зростати.

Духовенство на Московії було зовсім малої освіти, про що маємо багато свідчень різних чужинців, що пробували там. А Духовенство завжди було основою освіти свого народу. Відомий Архиепископ Новгородський Геннадій (1484-1504) в кінці XV-го віку так скаржиться на темноту в Москві: “От — пише він — приведуть мені мужика на посвяту: я дам йому читати Апостола, а він і ступити не вміє. Я дам йому Псалтиря, а він і тут насилу бреде. Я його прожену, а на мене за це скаржаться: “Земля, кажуть, така... Не можемо роздобути людини, щоб грамоти знала”. І б'ють мені чолом: “Пожалій, господине, звели навчати”. Я накажу йому проказувати ектенії, а він і до слова пристати не може. Ти йому одне, а він тобі друге. Накажу йому вчитися азбуки, а він посидить трохи, та й втікає геть”...¹ На Духовенстві за старих часів стояла вся культура, а хіба такі духовні, про які пише сам Архиепископ, культури не підіймуть.

Про низький стан московської культури за XVI ст. маємо багато найрізніших свідчень. Загально відомий церковний Стоглавий Собор 1551 р. торкнувся цієї болючої справи, і в розділі 25 своїх постанов міцно наказав, щоб кандидати, яких висвячують на священників, бодай би грамоти вміли... Але й самі отці Собору не сподівалися, що це можна здійснити. В постанові читаємо: “Ми — казали кандидати на священників — навчаємося в своїх отців або в своїх майстрів, а більше нам учитися нема де. Скільки отці наші й майстри вміють, за тим і нас навчають”... “А отці їхні й майстри — насмішувато додає постанова Стоглаву — самі мало вміють, та й навчатися їм нема де”.

Такою ж була освіта в Московії і за пізніших часів.

1. Н. Костомаровъ: Русская исторія въ жизнеописаніяхъ. Спб. 1888 р. вид. 3, ст. 329.

Навіть за XVII-го віку значного поліпшення не помітно, і, як і давніше, на науку дивилися, як на "ісконного врага чоловічеського роду, — диявола"¹

Західньої європейської науки в Московії боялись і тікали від неї. Склалася навіть така приповідка: "Кто по латыни научился, тотъ съ праваго пути совратился"²

Року 1660-го на Москві скоїлась така пригода, що порушила всю Москву, і яка влучно малює, як там ставилися до Європи й західньої науки. У царського боярина Ордина-Нащокина був син Воїн. Це був розумний, талановитий юнак, в якого вчителями були бранці з Польщі, і власне вони закохали свого учня до Європи й західньої культури. І скінчилося не добре: в лютому 1660 р., коли цар послав молодого Нащокина в Лівонію, то він "своровал": утік за кордон учитися...

Це була нечувана провина, це була велика зрада, — втекти за кордон... Бідний батько з горя та з досади подався на димісію, й чекав від царя смертної кари...

"Тишайший" цар Олексій Михайлович лютував і звелів наказати батькові Нащокину: "Щоб про сина свого конче дбав, щоб його зловив і приставив до царя, а за це цар йому видасть 5, 6, а навіть 10.000 рублів. А коли таким чином сина дістати не можна, то щоб батько Афанасій Нащокин... збавив би (отруїв!) сина там"...³

Так легко було виїхати з Москви в Європу на науку... Неперехідна залізна заслона міцно оточувала Московію.

У XVII ст. на всю Росію була тільки одна друкарня, в Москві, та й та друкувала самі церковні книжки. Для читання мільйонам росіян нічого не друкувалося.

Людині з освітою тяжко було жити на Москві, тому не диво, що запрошений до Москви з Афону монах Максим Грек (1480-1556), людина високої європейської освіти, хутко попав у підозріння та до в'язниці, де й просидів більше 20 років... Свого часу цар Борис Годунов (1598-1605) послав в Європу на науку 30 молодих людей; юнаки школу покінчили, але додому вернувся тільки... один...⁴

1. П. Морозовъ: Феофанъ Прокоповичъ, Спб. 1880 р. ст. 49.

2. Там само, ст. 34.

3. С. Соловьевъ: Исторія Россіи. Спб. 1861 р. т. XI ст. 93-97.

4. Д. Иловайскій: Исторія Россіи. 1890 р. Москва, т. III ст. 363.

Ще й наприкінці XVII-го віку, року 1698-го цар Петро I скаржився Патріярхові: “Священики в нас грамоті мало вміють. Коли б послати їх на науку в Київ до шкіл”.⁵

Але на Москві, сидячи за міцними мурами, не бачили своїх недостач. Справжньої школи в Москві довго не було, та там і мало розуміли потребу її.⁶ Славний Київський Митрополит Петро Могила ще року 1640-го писав цареві московському Михайлу Федоровичу, що на Москві дуже потрібно завести шкільну науку, і коли б цареві було це вгодно, то Митрополит обіцяв прислати в Москву своїх учителів із Києва. Але цар не прийняв мудрого пропозиції Київського Митрополита.⁷

На Москві рішуче відкидали потребу більшої, особливо західньої, науки. В одному рукописові 1643 року читаємо таку порку для юнаків: “Аще кто ти речеть, вѣси ли всю философію? И ты ему рцы: еллинскихъ борзостей не текохъ, ни с мудрыми философы не бывахъ, — учуся книгамъ благодатнаго закона, аще бы мощно моя грѣшная душа очистити от грѣхъ”.

Академік А. Пипін дає таку загальну характеристику московського життя, — в ньому були “церковний фанатизм, ворожнеча до науки, упертий застій, моральне одичавіння та ожорсточення”.⁸

Так низько стояла культура старої Московії в порівнянні з культурою України. Такі наукові дослідники, як акад. А. Пипін, проф. А. Архангельський, проф. П. Морозов, проф. Н. Петров, акад. В. Перетц, проф. В. Ейнгорн і десятки інших великих учених російського походження своїми науковими працями переконливо показали, що українська культура за всі віки, аж до віку XIX-го була вищою від культури московської.⁹

III.

Українська книжка в Московщині.

Довгий час Київ був також матір'ю книжок руських, — книги писалися головню в Києві, і звідси мандрували

5. П. Морозовъ, там само, ст. 61.

6. А. Пыпинъ: Исторія русской литературы, т. II ст. 260, 314.

7. А. Пыпинъ, там же, ст. 260.

8. Там само, ст. 380. Це свідчення росіянина.

9. Докладне порівняння культури української й московської див. у мойй праці: Українська культура, Київ, 1918 р., вид. 2-ге Ляйпціг, 1923 р., — цитую навмисне твори головню російських учених.

по всіх землях широкої Руси. Так, напр., знаменита Остромирова Євангелія 12 травня 1056 року написана в Києві 10 дияконом Григорієм для Новгородського посадника (намісника) Остромира. Так звана Архангельська Євангелія 1092 р. так само написана в Києві, але попала далеко на саму північ, до міста Архангельська, звідки й її випадкова назва.¹¹

Книжкова література старої Руси-України була показна й велика, і майже вся вона, чи то в оригіналах чи в копіях, перемандрувала й на північ. Бібліотеки катедральних соборів та бібліотеки князівські, поскільки ми їх знаємо, не були малими, і в них київська книжка завжди високо цінилася й стояла напереді.

Тяжкі історичні події, напр. Татарщина XIII-го віку, doprowadили до того, що київська рукописна книжкова література в більшості своїй або загинула, або пересунулась на північ, і тому всі старші українські пам'ятки XI-XII віків опинилися на півночі, на Московщині, напр. великої наукової вартості Святославові Збірники 1073 і 1076-го років.

Українська рукописна книжка ще з самого свого початку була сильно мандрівною, — розвозилася по всіх руських краях. Написане в Україні знамените “Слово о Пълку Игоревѣ” 1187 року рано попало на північ, де його велична й палка патріотична ідеологія, — єдність руських земель і країв,*—припала всім до смаку, й там воно не раз переписувалося. За час Татарщини в половині XIII-го віку багато українських книжок перемандрували на спокійнішу північ, і це зберегло їх від загибелі. З XIII-XIV віків на півночі, в Московії рясно повставали різні манастирі, які завжди старанно виловлювали цінні київські книжки, або робили собі відписи з них.

Старі рукописні українські книжки писалися мовою церковнослов'янською, яку на півночі досконало розуміли, тому не було жодної перепони для поширення київсь-

10. Див. Н. Волковъ: О не-новгородскомъ происхожденіи діакона Григорія, писца Остромирова Євангелія. “Журн. Мин. Нар. Пр.” 1897 р. кн. XII.

11. Проф. Іван Огієнко: Пам'ятки старо-слов'янської мови X-XI віків, Варшава, 1929 р., ст. 132-139. Взагалі, всі стародавні рукописні українські багатства й досі “переховуються” головню в Москві та в Ленінграді.

* Див. Митр. Іларіон: Вічність ідеології “Слова о полку Ігореві”, “Слово Істини” 1950 р. ч. 36.

ких книжок по Московії, — і тому так багато стародавніх українських рукописних книжкових скарбів опинилося на півночі. Ось оця рукописна українська книжка створила славу нашій київській культурі, і вона ж протоптала широку дорогу і для української книжки друкованої вже в віках XVI і XVII-му.

Українське друкарство розпочалося ще року 1491-го друками славного Швайпольта Фіоля в Кракові.¹ І скоро по тому друкарні стали ширитися по всіх містах України, продукуючи велике число цінних книжок.² Усі ці книжки XV—XVI—XVII віків широко розходилися по всьому слов'янському світі, по широкій Росії особливо.

Друкарство в самій Москві розпочалося рано, бо ще року 1564-го, але скоро на довгий час спинилося. Москва продукувала головню богослужбові книжки. Навіаки, з українських друкарень виходили книжки, крім богослужбових, також для читання широких мас вірних. Ось тому своїм змістом книжки з України були великою новою в Московщині, і сильно тягли до себе всіх цікавих та освічених людей. І наші книжки скоро розходилися по всьому Московському Царству. Книжки до побожного читання, книжки церковні, шкільні підручники, наукові твори, збірники проповідей, словники й т. ін., — усе це сунуло на Москву з України й знаходило там зацікавленого читача. І навіть і тепер сливе що й не знайдете в Росії архіва чи бібліотеки, чи помітнішої церкви, де б не було якоїсь старої української книжки.³ На цих книжках звичайно писалися записи господарів книжки, і вони показують, що українська друкована книжка XVI—XVII віків вкрила всю Росію. Скажемо, написи на книзці “Небо Новое” 1665 р. Архимандрита Іоанікія Галятовського показують, що її читала не тільки вся Україна, але й Москва, Володимирщина, Астраханщина, Вологда, Великий Устюг і ін. міста.⁴

Повно українських друкованих книжок було по біблі-

1 Митрополит Іларіон: Перший друкар українських книжок Швайпольт Фіоль, Холм, 1944 р. Див. ще “Слово Істини” 1949 р. ч. 21.

2 Див. мою монографію: Історія українського друкарства, Львів, 1925 р. 418 ст.

3 Проф. И. Шляпкинъ: Св. Димитрій Ростовскій, Спб. 1891 р. ст. 131.

4 И. Огієнко: Отраженія въ литературѣ “Неба Нового”, Київ, 1912 р. ст. 3-6.

отеках царів, Патріярхів, Єпископів, бояр, не мало було їх і в звичайних любителів побожного читання. До нашого часу збереглися описи деяких бібліотек XVII-го віку, і з них ми бачимо, як на Москві охоче читали українську книжку.¹ З цієї причини Архимандрит Києво-Печерської Лаври Інокентій Гізель довго клопотався, щоб скасували мито на книжки київського друку, коли їх перевозять у Москву.²

Українську книжку в Москві шанували й охоче читали, хоч не все розуміли. Року 1667-го з наказу великого государя розіслали по Єпархіях книжку Чернігівського Архиепископа Лазаря Барановича: “Мечъ Духовный” 1666 р., і звелено було брати за неї по 3 карб.³ Требник Київського Митрополита Петра Могили 1646 р. був сильно поширений по Москві, і, скажемо, навіть Архиепископ Холмогорський Афанасій виконував чини за цим київським Требником.⁴

Цікаво, що навіть книжки, писані тогочасною українською літературною мовою, цебто з великою домішкою живих українських слів, так само ширилися по всій Московії й знаходили собі прихильних читачів. Так, напр., священик XVII ст. міста Орла, автор “Статира”, зве “Учительное Євангеліє” 1619 р. Архимандрита Кирила Транквіліона Ставровецького († 1646 р.) “світильником”, і пише, що він витвердив цю українську книжку напам’ять. Він розповідає, що цю книжку він знаходив де в кого з своїх орловських парафіян, яким ця книжка дуже подобалась.⁵ Сам московський Патріярх Яким (1673—1690) читав цю книжку року 1675-го людям у церкві.⁶

Патріярх Адріян покликуюється в одній справі 1699 року на українську книжку, — “Миръ съ Богомъ” 1669 р. Інокентія Гізіля.⁷

Твори киянина Данила Тупталенка, українського письменника, пізніше Митрополита Ростовського Димитрія

1. И. Шляпкин, там само, ст. 124-126, 72-74.

2. Моск. Арх. Мин. Зак. справ, Грамоти Малоросс. ч. 414 (399).

3. И. Шляпкин, там само, ст. 126.

4. Там само, ст. 127-129.

5. Проф. А. С. Архангельскій: Изъ лекцій по исторіи русской литературы. Казань, 1913 р. ст. 129.

6. И. Шляпкин, там само, ст. 124.

7. Там само, ст. 129.

(1651—28. X. 1709) широко розійшлися по всій Росії. Скажемо, його “Руно Орошенное” мало 8 видань, і виписки з нього знаходимо по багатьох старих московських збірниках.²

Я не буду тут перераховувати, які саме українські книжки попали на Москву, бо цього й зробити не можна. Усі наші книжки сунули на північ, а особливо твори Л. Зизанія, П. Беринди, М. Смотрицького, І. Гізеля, Петра Могили, Л. Барановича, К. Ставровецького, І. Галятовського, А. Радивиловського, і багатьох-багатьох інших.

Але тогочасної літературної української мови в Московії мало хто розумів, тому рано почали перекладати на мову російську потрібні твори багатьох українських письменників.¹ Це саме довело до того, що рано, ще на початку XVII-го ст. появився й українсько-російський словник, про що пишу далі.

IV.

Гоніння на українську книжку.

Українці рано почали сунути на Москву, бо ще з найдавніших часів; власне кажучи, наплив українців на північ ніколи не спинявся. З XVI-го віку наплив цей збільшується, а в XVII ст. він стає дуже великим. Москва бачила культуру українців, й охоче приймала їх до себе на службу, добре платячи, а це завжди тягнуло українців на північ. Кращі люди на Москві, що визначалися освітою, завжди дружилися з українцями, шанували й боронили їх в разі потреби. Такими особливо були: Патріярхи Никон та Адрія́н, сам цар Олексій Михайлович, боярин Ртищев, Сильвестр Медведев, князь Василь Голицин, царівна Софія, цар Федір і багато інших. Правда, багато кому за цю дружбу з українцями доводилось під поганші часи зазнати й клопоту; скажемо, коли р. 1656-го судили Патріярха Никона, йому пригадали й його приятелювання з українцями.

Ставлення до українців в Москві часто мінялося, — їх то сильно шанували, то навпаки — переслідували. Ук-

2. И. И. Огієнко: “Руно Орошенное” св. Д. Ростовского, Київ. “Универс. Изв.” 1912 р. Перероблена й доповнена ця праця перевидана в “Записках Кам’янець-Подільського Державного Українського Університету” 1920 р. т. II.

1 И. Шляпкин: Св. Д. Ростовский, ст. 132-133.

райці в Москві завжди були новаторами, завжди перед вели у всяких новинах та реформах. Це були культурні дрозчі, і не дурно заскорузла Москва часто дивилася на них косим оком. Тому не диво, що на Москві українців не завжди любили, і звичайно зизом дивилися й на їхню науку.

Особливо велике підозріння стало падати на українців, коли вони опинилися під Польщею, — їх завжди підозрівали в нахилі до католицизма. І коли українець попадався в руки консерватистів, мав не малі клопоти, як то, скажемо, трапилося 1561 р. з черцем Яковом Кам'янчином, що на 20 літ попав до в'язниці за свою "єретицьку науку".¹

В Україні часто хрестили дітей через обливання водою, а на Москві тільки через погруження в воду. І це спричиняло українцям великі клопоти, коли вони попадали на Москву. Дійшло аж до того, що Московський Собор 1620 року постановив виходців з Польщі та з Литви, цебто головню українців та білорусів, перехрещувати...² Року 1629-го прибув до Москви старець-чернець Варсонофій; він не міг ніяк пригадати собі, як його хрестили, і тому, для певности, звелено було охрестити його на старість удруге...³ І доходило аж до того, що українців не впускали до церкви й не дозволяли ховати на цвинтарях, — ховали при цвинтарях, як іновірів...

Та проте Київ увесь час мав славу слов'янських Атен, — славився своїми школами та наукою. І не мало росіян їздили до Києва навчатися. Але таким відважним не завжди минало це безкарно. Так, десь 1651 року двоє росіян-юнаків виїхали до Києва по науку, і з цього приводу зняли в Москві велику бучу. На юнаків скаржилися: "Поїхали вони довчатися в київських ченців латини, а як навчаться й вернуться, підуть від них клопоти. Треба не допустити їх до Києва й повернути назад". Накинулись навіть на отця духовного цих юнаків: "Не пускай їх, Бога ради, бо Бог відплатить за це душі твоєї"...⁴

Але українські книжки все ширилися по Москві, і во-

1 Проф. Д. И. Абрамовичъ: Къ литературной дѣятельности мнѣхъ Кам'янчанина, 1913 р. Див. рец. І. Огієнка в "Україні" 1914 р. кн. І.

2. И. Шляпкин, там само, ст. 100.

3. "Русская историческая библиотечка", т. II ст. 601-602, уся справа.

4. А. Пыпинъ: Исторія русской литературы, т. II ст. 262-263.

ни переживали там таку ж долю, як і українці, — то їх забороняли, то їх поважали. Так, 1 грудня 1627 року в Москві засудили “Учительное Евангеліє” Кирила Ставро-вельського, бо в ній “знайшлося багато ересей та суперечностей”. Засудили й інші книжки цього автора. З наказу царя Михайла та Патріярха Филарета звелено було “ті книжки позбирати й на огні попалити, щоб та ересь та смута в світі не була”. І до того міцно наказали, щоб на будуче ніхто не купував книжок українського друку.¹

Але заборона ця нічого не допомогла, і книжки таки ширилися по Московії. Накази проти українських книжок видавали й пізніше, напр. 1672-го року, але з таким же успіхом.²

Коли Московським Патріярхом став Яким, він люто виступив проти українців і їх книжок. Він бачив, як уся Росія зачитувалась українськими книжками, і почав їх лякати. І Патріярх настояв, щоб на Московському Соборі 1690-го року такі осудили багато українських книжок, ніби боронячи московський народ “отъ прелести латинскія, еже кievскія новыя книги утверждають”. І Собор засудив твори українських письменників XVII ст.: Петра Могили, К. Ставровельського, І. Галятовського, Л. Барановича, А. Радивилівського й інших. Собор осудив українські книжки, й наклав на них “прокляття и анафему не то-чю сугубо и трегубо, но и многубо”...³

Проте ані анатема, ані паління не спинило українських книжок, і число їх на Москві все більшало та більшало, і українські книжки охоче читались та не рідко щиро поважались. І дивнее диво, — року 1690-го на київського “Требника” Митрополита Могили наклали анафему, а вже через два роки, р. 1692-го Холмогорський Архієпископ Афанасій, близький приятель Патріярха Якіма, виконував церковні треби за цим Требником.⁴

І українські книжки таки ходили по всій широкій Московії, і їх читали. Книжки ширилися, бо по всьому Московському Царству ширився вплив української культури.

З половини XVI-го ст. в Україні народилася нова лі-

1 Собрание Государственныхъ Грамотъ, т. III ч. 77.

2 В. Эйнгорнъ: Книги Киевской и Львовской печати въ Москвѣ въ третью четверть XVII вѣка, “Книговѣдніе” 1894 р. кн. IX-X.

3 Проф. П. Морозовъ, там само, ст. 60.

4 Проф. И. Шляпкинъ: Св. Димитрий Ростовский, ст. 129.

тературна мова, в якій перевагу мали вже ознаки живої народної мови.¹ Цієї мови, звичайно, на Москві вже мало розуміли, а тому конче потрібний був якийсь українсько-російський словник, який допомагав би зрозуміти українську книжку.

Безумовно, старовина знала не один який українсько-російський словник, але це все були словники рукописні, що легко загинули. Український учений Павло Житецький видрукував словника другої половини XVII-го віку: "Синоніма Славеноросская", — це словник української літературної мови XVII-го століття з церковнослов'янськими поясненнями. Словник рукописний, українського письма, 185 листів.² Ось зразки цього словничка: чуприна влась, драбина лѣствица, дуже зѣло, дякую благодару, зараз абіє, збоже жито і т. ін.

Тепер знайшовся другий українсько-російський словник, але значно старший, — десь початку XVII-го століття, складений росіянином.

¹ Див. про це монографії: Проф. Іван Огієнко: Українська літературна мова XVI-го ст., Варшава, 1930 р., т. I-II, ст. 520+192. Див. також Митрополит Іларіон: Історія української літературної мови, Вінніпег, 1950 р., 382 ст.

² Словника цього передрукував П. Житецький в додатку до своєї праці: Очеркъ литературной истории малорусскаго нарѣчія въ XVII вѣкѣ, Київ, 1889 р. Див. "Кіевская Старина" 1888 р. кн. VIII

II.

“АЛФАВИТ ІНОСТРАННИХ РІЧЕЙ”

V.

Алфавит початку XVII-го ст.

У моїй приватній бібліотеці під ч. 6574 зберігається рукописний т. зв. Азбуковник чи Алфавит: “Книга, глаголемая Алфавитъ, содержащая в себѣ толкованіе иностранныхъ рѣчей, иже обрѣтаются во святыхъ Книгахъ не предложены на русскій языкъ”. Цю книгу я набув 1937 року з бібліотеки п. Густава Векслера в Білостоці, від його доньки Ірини Марцинковської. В XVIII в. Алфавит цей належав П. Соловцову, про що на оправі є такий запис: “Московской Академіи студентъ Петръ Вакуловъ сынъ Соловцовъ”. Пізніш ця книга попала до бібліотеки добре відомого свого часу любителя старовини Сулакадзева, що 8 лютого 1817 року поробив у ній багато дописок та записів, але зовсім новим письмом початку XIX-го ст., див. ст. 56б, 57, 249, 273, 306 і ін.

Подібні Словники старшого часу, що звалися Азбуковниками чи Алфавитами, вже відомі в науці. Напр. Лавровський в “Учен. Зап. 2 отд. Акад. Наук” т. VII вип. 2 дав “Толкованіе неудобъ познаваемымъ рѣчамъ” XIII-го віку. А Сахаров у своїх “Сказаніяхъ” т. II дав Азбуковника 1431 року. Отож, Алфавити повстали дуже рано, і спершу були малого змісту. Багато переписувачів цієї книги були й редакторами її, так що новий список Алфавита ставав усе повнішим. Дійшло аж до того, що до Алфавиту почали вносити багато матеріялу, який зовсім не відповідав його заголовкові й первісній цілі, — дати вяснення тих чужих слів, що в св. Книгах позостаються не перекладені, і таким власне є вже й наш Алфавит. Розуміння святих Книг спочатку охоплювало тільки Книги Св. Письма, книги біблійні, а вкінці, як у нашому Алфавиті, це вже вся стародавня благочестива література, — при стародавній назві прийшов новий зміст,¹ а сама книжка обернулася в енциклопедію стародавньої науки.

Наша книга — це список з якогось старшого примірника, про що ясно свідчать часті помилки в словах, лег-

1 Нажаль, відсутність потрібного матеріялу не дає мені можливості порівняти мій Алфавит з попередніми, старшими такими ж книгами. Див. ще А. Карповъ: Азбуковники или Алфавиты иностранныхъ рѣчей по спискамъ Соловецкой Библиотеки. Казань, 1877 р.



Мал. 1. Вихідна (початкова) сторінка Алфавиту нормальної величини. Мистецькі рамці п'ятифарбові: темночервона, яснозелена, жовта, біла й чорна. Титул у рамцях червоною фарбою (кіновар). Перший рядок т. зв. в'язь (в'язане письмо), а саме: КНИГА ГЛМАЯ АЛФАВИТ. Див. відчитання на ст. 18.

ко пояснювані списуванням; про це свідчить і часте вживання ь зам. ъ (сербизм), що було на Сході не рідким у XVI, або ще й на початку XVII-го віку.

Наш Алфавит повстав десь зараз по 1596-му році, певне — в першій чвертині XVII-го віку. На це вказує те, що автор Алфавита трохи використав Словника (Лексиса) Лаврентія Зизанія 1596-го року, якого він часто цитує на полях своєї праці, як Граматика, напр. ст. 55, 272, 273, 323б, 334, 342, 352 і багато ін. На ст. 374 говорить про Обрѣтеніе мощей Св. Гурія, Архиепископа Казанського, та Св. Варсофія, Епископа Тверського, а це було теж 1596-го року. Додам іще, що на передній окладинці олівцем написано письмом XVII-го віку: "...7191 году апрѣля 24 дня", — це буде 1683 рік.

Ані Граматика Мелетія Смотрицького 1619-го року, ані Лексикон Памви Беринди 1627-го року не цитуються в Алфавиті ані разу. Коли б цей Алфавит складався по виході цих праць у світ, праць важливих і загально відомих, автор його конче використав би їх так само, як він використав Лексиса Лаврентія Зизанія. Отже, наш Алфавит повстав десь поміж 1596 — 1619 роками, чи трохи пізніше.

Філігрань чи водний знак на папері Алфавита ясно видний, — це якась тварина з людським обличчям, що має два великі роги, чотири ноги й хвіст, і всі вони кінчаються кружками. Під твариною рівнораменний хрест, а під ним три круги. На жаль, я не маю можності покористуватися якимсь хронологічним альбомом водних знаків, а тому й не можу окреслити часу нашої філіграні.

Алфавит писаний в чвірку, писаний на грубому папері початку XVII-го ст., усіх листів 381. Алфавит починається з л. 47, а всі попередні листи згнули. Книга в стародавній оправі XVII-го віку, шкура й дуб, з гарними витисками; оправа зроблена була чи не в Польші. На оправі, на внутрішній стороні її, є записи письмом XVII-го віку. На самому кінці книги якась інша рука XVIII-го віку на семи доданих листках вправлялася в передачі церковнослов'янського тексту польськими літерами, але з російською вимовою: *w narodzie, wiecznyj, spodobil, poznati i t. ін.; g* завжди як *h*: *Boh, Hospod i t. ін.* Тут же письмом уже XVIII в. записаний вірш церковнослов'янською мовою.

Письмо нашого збірника — московське півуставне письмо, але воно має в собі не мало скорописних бу-

ков; букви з рясними закрутами, притаманними московському скорописному письму, а також письму півуставному, що вже нахилиється до письма скорописного. У цьому письмі багато винесених над рядок букв, а самі букви часто мають по кілька форм. Напр. буква я має чотири форми: 1. стародавню юса малого; 2. стародавню йотованого а, — ця форма завжди на початку слова; 3. з першої форми (стародавнього юса малого) повстала нова вже форма сучасного нашого друкованого я, що завжди панувала в східнослов'янському письмі, головню в Україні, і 4. нова московська форма, повстала з йотованого а з гачком догори зліва направо; ця форма в XVII ст. znana тільки в письмі московському, але в XVIII віці, в час політичного московського впливу на Польщу, вона була занесена в Галичину й позосталася там і сьогодні, а чистоукраїнська форма я (як я друковане) виперла на Московії її власне гачкувате а й запанувала по всьому Сході. В чистоукраїнському львівському письмі XVII-го віку ніколи не було я на взір сучасного гачкуватого а. Див. мал. 3, — на ньому подане гачкувате я.

Усе письмо нашого Алфавиту московської форми, напр. чотирикутне в (українське завжди на взір грецької тети); скорописне д з хвостиком додолу вліво, а б з хвостиком догори, але вліво й т. ін. (Цікаво зазначити, що й ці форми д та б добре відомі в сучасній Галичині).

У письмі великих букв не рідка грецька форма для н, с, у і ін. (Див. мал. 2).

Мова всього Алфавиту — російська літературна мова XVII-го ст., цебто церковнослов'янська з помітним впливом живої російської мови. Наголоси скрізь чисто російські. Сама мова завжди зветься “руській языкъ”, слова даються “по руски”, як то звичайно було на той час.

Правопис звичайний церковнослов'янський початку XVII ст. На кінці слів часто маємо ь замість ъ, а це в'яже з XVI століттям (пор. це саме в правопису “Слова о полку Ігореві”). Так званого юса великого в нашому рукописі зовсім нема.

Форма ъ часто дуже близька до ь, так що розрізнити їх трудно.

Наш рукопис гарно прикрашений. На початку книжки мистецька рама фарбами, в якій подано заголо-

1. Див. про це докладніше в моїй статті: “Форма писаного українською я” в “Слові Істини” 1951 р. ч. 44.

вок її. А далі на початку кожної окремої букви дано фарбовані заставки. Взагалі словник на кожну букву — закінчене ціле (див. мал. 1 і 2).

На полях рукопису старанно позазначувано джерела, звідки береться те чи інше слово, яке тут пояснюється. Джерела такі: біблійні Книги Старого й Нового Заповіту, книги Св. Отців, стародавні твори: Кузьма Індикоплов, Патерик Скитський, Палея, Олександрія, Хронограф, Ліствиця й т. ін.,—усе головне з давньої літератури. Часто наводяться, як джерело, твори Максима Грека (1480 — 1556), що працював в Москві й позоставив по собі й граматичні твори. Часто подається “Грамматикія” або “Лексисъ” Лаврентія Зизанія 1596 року (див. ст. 273 й ін.).



НАЧАЛО ПИСМЪ

Мал. 2. Мистецька заставка на л. 343, нормальної величини, в три фарби: темночервона, яснозелена й жовта. Сторінка зазначена 30043, це 343.

VI.

Зміст Алфавита.

Алфавит — це, так би сказати, московська енциклопедія стародавнього знання. Друкована вона свого часу не була, але відома в багатьох рукописних примірниках, — видно, читали Алфавита залюбки. Матеріал подається тут подвійний: більша частина — чужі слова грецькі, ла-

тинські, гебрейські, старослов'янські, українські й ін., друга частина — вияснення-оповідання історичні, географічні, зоологічні, ботанічні, мінералогічні, богословські, граматичні (їх досить багато), а це робить наш збірник енциклопедичним словником стародавньої науки.

Науковий рівень вияснень навіть на свій час не високий. Ось, скажемо, що тут на ст. 80 читаємо про Британію: “Врѣтанія єсть островъ, в длину 1000 верстъ, а в ширину 300 верстъ, а живутъ в нем два рода велики: первый родъ калидони, второй родъ меане. Пребываютъ сѣла горахъ дивѣихъ, і в поляхъ пустыхъ, градовъ и жилищъ не имѣють, но переходять отъ мѣста на мѣсто, назѣи и не обуѣени, земли не пашутъ, но питаются паствиною воловъ и овошѣемъ, а царя над собою не имѣють” (див. мал. 3). Такого ж самого характеру й інші вияснення, напр. граматичні, але про них подам в окремій статті.

В Алфавиті багато описів звірів, птахів, гадів і т. ін., описів часто дуже живих і влучних. Ось, напр., опис крокодила, з якого повсталала наша поговорка: “Крокодилові сльози” (лист 184б): “Кордилъ (цебто крокодил) єсть звѣрь водный, хребетъ его аки гребень, хоботъ змієвъ, глава василискова. А егда иметъ челоуѣка ясти, тогда плачетъ и рыдаєтъ, а ясти не останетъ. И главу отъ тѣла оторвавъ, зря на ню, плачетъ, а хоботомъ бієтъ, на нихъ же разгнѣвается. А егда зинетъ, то весь уста бываєтъ”.

Українська частина займає в Алфавиті окреме місце, — на кінці кожної букви, перед виясненням власних імен на цю букву. Звичайно на полях проти цих слів зазначається їхнє джерело, напр. Граматика (Лаврентія Зизанія 1596 р.), але цитується частіше Лексис, а не Граматика, що був при ній.

При багатьох словах зверху їх червоним чорнилом зазначено їх чужоземне походження (часто неправильно), напр.: слово латинське (ла.): велбити, доконай, досконалий, *овера*, танець, трапили, труна, й багато ін.; римські (ри.): бурмистръ, *овира*; еллінські (елл.): зрадливое, *оверовали*; грецькі (г.): купа, магистратусъ, *магнѣвѣикось*, марграбій, *овера*; литовське (ли): залечний; татарські: гецы (герцир) й т. ін.; позначені ще слова: арабські, жидівські, єврейські, сербські, вірменські й ін.

Наш Алфавит цікавий і цінний тим, що в ньому до “иностраннихъ рѣчей” внесено багатенько (понад 300) слів українських, головню з Зизанієвого Лексиса 1596-го року, та з інших українських видань, чого не бувало в поперед-

Врѣтаніа, Єсть остро, вѣднѣ,
 а вѣрѣтѣ, авширинѣ тѣ. вѣрѣтѣ
 а дѣлѣтѣ вѣнѣтѣ, а вѣ рѣах вѣ
 лѣнѣ. Перѣвый рѣдѣ пѣлѣдѣнѣ.
 вѣторѣй рѣдѣ мѣанѣ. прѣбываѣ
 ѣи нагорѣхѣ дѣнѣи, ѣдѣлохѣ
 пѣдѣтѣхѣ, рѣдѣоѣв ѣдѣнѣишѣ
 нѣи мѣбѣтѣ. нѣ прѣхѣоѣтѣ ѣмѣ
 стѣ нѣмѣбѣтѣ, нѣ ѣи ѣнѣоѣзѣвѣ
 нѣи, зѣмѣлѣи нѣпѣаѣшѣтѣ, нѣ пѣтѣа
 ютѣи Пѣаѣтѣвѣнѣоѣв вѣлоѣв, ѣоѣ
 шѣѣмѣ, аѣцѣаѣрѣа нѣаѣоѣбѣв нѣи мѣ.
 ютѣи: вѣѣаѣрѣнѣшѣаѣдѣ жѣдѣрѣшѣаѣ,

Мал. 3. Із листа 80-го уривок нормальної величини про Врѣтанію (Британію). Зразок московського півуставного письма початку XVII-го ст. (письмо з нахилом до скоропису). Між іншими формами, маємо тут московське ю, написане як о з гачком вгорі вправо (див. рядок 5 вгорі: пребывают, рядок 2-ий здолу: над собою); маємо тут і звичайне часте московське я, написане як а з гачком вгорі вправо (див. рядок 6-тий згори: и в поляхъ), уживане й досьогодні в письмі Галичини. Форма д завжди з хвостиком додолу, а в б хвостик часом вгорі наліво (див. рядок 5 здолу: необувени). Відчитання див. на ст. 23 цієї праці.

ніх Азбуковниках. Це дуже цікава риса в історії нашої культури: в XVI — XVII віках українські книжки так сильно поширені були в Московії, що повстала конча потреба внести незрозумілі українські слова до свого московського Алфавита. Усі ці слова я виписав з Алфавита, й подаю їх тут за алфавитом нижче.

Використовуючи Зизанієвого Лексиса 1596 року, наш Алфавит часом просто “вивертає” його. Спосіб користання видно хоча б з оцих прикладів:

Лексис 1596 р.:

Мій Алфавит:

Забрало — паркан.	Паркан — забрало.
Кошунство — жарт.	Жарт — кошунство.
Зижду — будую.	Будую — зижду.
Бѣдство — срокость,	Срокость — бѣдство или
и тиж потужность в мовѣ.	потужность в мовѣ.
Лестецъ — волоцюга,	Волоцюга — льстецъ,
тулач, зрадца.	или ласкатель, или похлѣбуяй.

Ось іще приклад, як наш Алфавит часом цитує Зизанієвого Лексиса 1596 р. У Зизанія на ст. 30.—30б читаємо: “Талантъ — вага, важачая 60 фунтов, которіи праве як вколо приносят 8сот корон, то естъ чирвоных золотых французских, великій талант маєт в собѣ 80 фунтов”. На л. 334 — 334б Алфавита це перекладено: “А в Грамматикѣ и во Алфавитѣ о семь писано сице: Талантъ имать 60 ъфунтовъ, а золотых в немъ червоныхъ французскихъ 800, а великій талантъ имать 80 фунтовъ”. Звертає тут нашу увагу, що Зизанієва фонетична форма “чирвоных” перероблена на етимологічну “черванних” (червен); так само в Словнику Беринди 1627 р. маємо “червоных”.

Списуючи, автор Алфавита часто сильно перекручує слово, а це вказує, що воно справді було йому чужим, “иностранным”, напр., безенций зам. безецний, дактори (двічі) зам. доктори, бране зам. брана (брама), зогут зам. когут ст. 162 (і це подається на букву з!), гецы зам. герцир 95б, саижарня зам. спижарня, ненздний зам. нендзний, торгова зам. торгога (тривога), ескинь зам. яскиня і т. ін. Завжди пише жд зам. українського дж: ражду, шижду, сваждую.

Пояснення українських слів часом подані невідповідно або й недокладно, напр.: волоцюга—льстецъ, или ласкатель, или похлѣбуяй; кляштырь — игумень, куншта — побѣда или одолѣніе; ратуша — разбойный дворъ или палата, труна — престоль, ѳалшивый —

величавый или гордый, чекаша — радѣша; при слові примущую повторено те саме пояснення, що тільки що дано при слові пилную: прилѣжу, й т. ін.

В Алфавиті багато слів польських, але джерело їх показане українське, — Граматика чи Лексис 1596 р. (правда, того часу в українській літературній мові справді було не мало полонізмів): всетечный, дуваніє, драпежство, драпежца, задрозованіє, звалчений, зельженіє, зелживость, зещность, крыжъ, лацный, навалность, опатрность, перхливость, позвляща, розтыркъ, укрижованъ, утрапений, врасовливість, хвѣюся, цудность, шижду, шкарядная, Ян, і ін.

Давній український вплив відбився на письмі автора Алфавита ще й у тому, що він замість г, яке бачимо вже в друках українських кінця XVI-го віку, особливо ж у Мелетія Смотрицького та Памви Беринди, пише старе кг: кгвалтъ, кгелетка, куглярство, срокгій, ѳикга, шпакги, кглящые (ледь), кграндо; також: плиотка зам. московського плетка, пор. тетка 343б. Це писання кг замість г так само вказує, що наш Алфавит раннього походження.

В Алфавиті сотні чужих слів, які автор його брав з українських джерел, напр. абдика, абдекар, вѣтія, коруна й т. ін., але я їх до свого Словничка не вношу. Пояснення чужих слів таксамо нерідко невідповідне, напр.: уневерсались — убытокъ 342б.

Що автор Алфавита читав якісь українські переклади Св. Письма, й з них вибирав до своєї праці слова, про це свідчать такі приклади, як на ст. 308: skutkove — дѣла, а на полі зазначено джерело: Псалом 143.

Ми маємо ще дуже мало матеріалу для історії свого давнього українського словництва, а тому, сподіваюся, буде цінний і той Словничок, що я нижче тут подаю його. Алфавит писаний правописом свого часу, але я з технічних причин, друкую його тут гражданкою, без винесень та без тител. Слова в Алфавиті дуже часто подаються не на своєму місці, напр.: за працю подається на букву З, без гомону на Б, в келиху на В, не шляхетний, не дбаю, не зопсованіє, на зрадѣ, на купу на Н, і т. ін. Звичайно, я подаю їх тут за докладним азбучним сучасним порядком.

Невеличкий Словничок, якого я друкую тут, дає не мало цікавого матеріалу й етимологічно-семантичного характеру, цебто показує історію розвитку значення того

чи іншого слова, а це збільшує його цінність. Див., напр., слова: глумлюся, голь, гробля, дощадку, друзкѣ, дука, зрада, мѣзерный, ногавицы, омана, партають, черевики, штука, щирость, ширій, щуплѣ, ярина й г. ін.

Українські слова звичайно подаються з правильними українськими наголосами. Щодо пояснень, то в їхній мові наголоси російські.

В історії української культури мій Словничок має видатне значення, бо це перший нам відомий українсько-російський словник, складений на початку XVII ст. росіянином для потреб російського читача. Видно, така потреба була, бо росіяни часто користалися тоді з українських книжок.

Автор нашого Алфавиту був для свого часу людиною не малої освіти. Супроти української мови він не заражений жодною політикою, і містить українські слова просто серед “иностранных рѣченій”, але української мови, як мови окремої, він ще не знає.

III.

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКИЙ СЛОВНИК.

А

Або — зане, или ибо 68.*

Б

Ба́рта — топор 77.

Безе́нций (=безецный) — безстудный, или безсрамливый 77.

Блюзнерство — хула.

Боло́бань — палатаность (птах) 276б.

Боля́чка — враска, или порокъ 82.

Бра́не (=брана, брама), ла., — врата 74б, брона—ворота 77.

Будю́ — зижду 77б.

Бунтовникъ — мятежникъ 77.

Бурми́стръ, рим, — правитель земли, или болшей рядца 75, протоконсулъ, или болшой дука царев 260.

Бусю́ль — журавль 77.

В

Ва́га — вѣсъ 82.

Вале́чный, ли., — выборный воинъ 79. 93.

Валка — борба 93б.

Ва́лчю — борю, или сопротивляюся 93б, звалченный — преборимый 162.

Ва́пно — мѣль 93б.

Варцабно — иго 93б.

Варца́бо — зерно тавліно 93б.

Велби́ти, ла., — прославити, прославляти 82.

Веце́ря — поздной обѣдъ, или ужина 81б.

Выдовбу́ю — ваяю, рекше рѣз рѣжутъ на образъ, или на обрѣзь 93б.

Вита́ю — еже кто путь мимоходя, и в домъ чій вшедь, мало почистъ, или нѣколико время ту пребудеть, яко странень, и таковое пребываніе в чужомъ дому наричется витаніе, еже есть иностранствіе 82б.

Выво́ваніе — житіе, пребываніе 93б.

(Віно), вѣ́йно, — написаніе, еже кто обручить себѣ

*Цифри визначають листа Алфавита, де вміщене слово. Зворотна сторона листа зазначається буквою б.

невѣсту и творить писаніемъ крѣпость промеж себе, и то писаніе наричется вѣйно, и прикия (на полѣ джерело: Предста Царица) 91б. — 92.

Волна, рекше шерсть 386б.

Волоуѡга — лъстець, или ласкатель, или похлѣбу-
яй 93б.

Всетѣчный — дерзый, или на все дерзостный 82б.

Г

Галунъ — квасцы 100б.

Гаждѣніе — наричется злоукорныя рѣчи и досажде-
ніе 102.

Ганьба — хула 101б.

Ганю — хулю 101б.

Гѣмонъ — предстатель воинствъ, или князь 96.

Гѣрманъ — тысящникъ над воины, или воевода 95б.

Гѣцы — оружникъ 95б (Зизанія герцир), та(тар.).

Глумляхся — поучахся (Псалом 118) 98, поглумлюся
— поучуюся 278. (Це старе ц. слов. слово).

Гойный — щедрый 101б.

Гойность — щедротство 101б.

Голь (=гѣлка) — вѣтвь 101б.

Гомонъ — молва 101б, без гомону — без печали, или
без молвы 76б — 77.

Горнѣць — горшекъ 101.

Грѡбля — острогъ (Пророк Іезек.) 100.

Гуня — овчинная одежда 322.

Гуды — воины 95б, полки 101б.

Гучѣніе, негученіе — тишина 240б.

Г

Кгвалтъ — нѣжда 203б.

Кгелѣтка — стамна, еже есть жбанъ 203.

Д

Даскаль — ученикъ 104.

Дбаю, не дбаю — небрегу 240б.

Дѣбело — толсто 123.

Дидаскаль, г. — учитель 104.

Дыня; ягода велика, подобна дыни 193б.

Доконай, ла., — доверши 122б.

(Доктор), дѣкторы — книжники, и паки дѣкторы на-
ричутся лекари 104.

Досконѣлы, ла., — довершены 122б.

Дошáдку — всячески 124.
 Драпéжца — хищникъ 124.
 Дряпежство — ухапленіе, или хищеніе 124.
 Драчénіем (пор. прочити) — страсти, рекше люты-
 ми язвами, или недуги 124.
 Дрижáніе — кричаніе 124б.
 Друзкъ — сухль, рекше пресохшая древеса 124б.
 Друкúеть — книги печатаеть 125, друковá — печа-
 тана 125.
 Дúжность — держаніе 124.
 Дúка, ри., — князь 104, див. вице бурмистръ.
 Дуθáніе — дерзновеніе 122б.
 Дя́дина — θия или тетка 343б.
 Дя́чный — благодарный 124б.

Є

Єдвáбрь — краска, или сосудъ красилный 152б.
 Єзгу́ля (=зозуля), птах 132б.

Ж

Жартъ — кошуństwo 155.
 Жбанъ — стамна, кгелетка 203.
 Жорлнѣрь (=жовнір) — воинъ 155.

З

Зáвжды — всегда 162б.
 Зáледвѣ — едвá 162б.
 Замордовáли — замучили, или побили 158.
 Запóлность (=зупелность) — цѣлость 162б.
 Застъ — паки 162б.
 Заθразованіе (=зафрасованіе) — заколоченіе, или
 забитіе 162б.
 Захóвываютъ — соблюдают 158.
 Збан — кувшинъ 162б.
 Звáлченный — преборимый 162.
 Звитя́жца — побѣдник, или одолитель, или воинъ 162б.
 Звитя́жство — побѣда 162б.
 Звлаща, позвлáща — винная 271б.
 Згóдливый — смирителный, или смиренъ 162б.
 Згóла — весмá, или отнюдь 162б.
 Зелени́че есть древо, иже и в лѣтѣ, и в зимѣ листвіе
 имать зелено, а листвіе его подобно зелію, на нем же чер-
 ницы ягоды растутъ 162.
 Зельжéніе — срамота 162.

- Зѣлживость — срамота, или досада 162.
 Зѣцность — богобоязньство 162.
 Змоцнѣю — твердо творю, или. утвержаю 162б.
 Знидельй — унылый 162.
 Зопсованіе, незопсованіе — нетлѣніе 241.
 Зрада — ловленіе и лѣсть 159б, на зрадѣ — на лѣсти
 241.
 Зрадливое, ел., — лѣстивое 64б.

I, ĭ

- Идло — пища, или трава 175.
 Идначь — ходатай 165б.
 Идню (еднаю) — ходатаю, исправляю, или ходѣ(та)-
 йство творю 165б.
 Иднѣю — увещѣваюся 175.
 Идь — ядь, или пища 175.

K

- Каламарі — чернилница 191; коламáрь — черни-
 ло 187б.
 Кораніе (=караніе) — наказаніе 203.
 Караючий — учитель, иже есть наказатель 203б.
 Келих, в келиху — в чаши 82.
 Клейнотъ — увясло 203б.
 Кляштырь, ла., — игумень 187.
 Кобылки — коники травныя 280б.
 Зогутъ (=когут, ст. 203б: когутъ) — петѣль, рекше
 куръ 162б.
 Кóлдра — простира́ло 203.
 Колибы — кущи, шатеръ 292. (Є ѣ ц. сл. слово ко-
 либа).
 Коломáрь — чернило 187б.
 Комбáра — саижарня (спижарня), хранилница 203б.
 спижарія 322.
 Кóники — лядвія 203, кóники травныя — кобылки
 280б.
 Конóбъ — котель, или водоносный котликъ 188б.
 Корúна епископская, — чепецъ, митра 362.
 Коршáкъ — лупись, лупи —коршáки 210б.
 Костóль, ла., — церковь 181.
 Кохáніе — прилѣжаніе, или подвигъ 203б.
 Кре́йда — мѣль 203.
 Крыж, ла., — крестъ 181.
 Ктиторъ — создатель, или строитель 178 — 178б.

Куклярьство — привидѣніе, или призракъ, или ома́на 203б.

Ку́ншта — побѣда, или одолѣніе 203б.

Кѹпы, г., — гряды иже во огородѣ, иже споды и лѣхи наричются 189б; на купу — на утѣканіе, или на уристаніе 241.

Куфликъ, или куфиликъ — чаша 182 — 183б.

Кштáлтомъ — образомъ 203б; **накшѣтáлтъ** — кѹбчикъ (!) 240б.

Л

Лáгодна — угодна, или нѣжлива 209.

Лагодя́ — угожда 209.

Лáйна — калъ 209, писо́сь 269.

Лани́уги — желѣза, еже есть узы желѣзны 209.

Лáтка — черепинка 211.

Лáчный — благопріятный, или лáсковый, и милый 215.

М

Магистрáтусъ, г., — мастер, или старѣйшій сторожемъ 217.

Магни́йкосъ, г., — велможа 217.

Малжéнь — мужъ и жена 108б.

Малжéна — мужъ да жена 218.

Маргра́бий, г., — воевода большой 217.

Ма́рность — суета 225.

Марша́локъ — дворецкой 217.

Мѣзёрный — окаянный 231.

Молва́ — го́мон 77.

Муля́ре — каменщики 217б.

Му́ринъ — ефіопъ, араблянинъ 127; мурскія страны чело́вѣкъ, есть же обычай писанію мысленно муринами и бѣсовъ нарицати, черности ради лицъ ихъ 218.

Н

Нава́лность — волненіе 241.

На́глость — напрасньство, еже напрасно возгордѣтися на ярость, и огорчитися гнѣвомъ 240б.

Нагль — напрасень 240б.

Нарекáніе — роптаніе 241.

Наро́комъ — прозваніемъ, или нареченіемъ 240б.

Нафѡа — смѣшаніе, воскъ, лой, смола со смердящим каменіемъ 236б.

Ненздный — бѣдный, или окаянный 241.

Нехай — да 240б.

Ныдѣю — унываю 240б.

Нидети, знидѣлый — унылый 162.

Ногаицы — настегныны 240б.

О

Огиждую — сважду 256б.

Огóрнёный — осяжимый 256б. 240б.

Оздóба — благолѣпіе 256б.

Омáна — привидѣніе, или призрáкъ 203б.

Опáтрность — опасеніе 256б.

Опéнтанье — бѣсныя 251.

Оѳéра, г., — даръ 251, ла., или жертва 256б.

Оѳира, ри., — молебень. А в Патерицѣ Отцы продаючи клобушцы и вретища, о аѳира пишется, кашица, или зелія ница, а индѣ оѳира пишется принось, еже кто что Богу принесть 254.

Оцётъ — укусь 251б.

П

Пазнокти — копыта двоеныя 270б.

Палáцъ — чертогъ, еже есть невѣстникъ 271б.

Паралѣжемъ — жилами 261б.

Паркáн — забрало 270б.

Пáртають — погрѣшаютъ, или оскудѣвають 269б.

Пѣвность — извѣство 271 — 271б.

Пѣвную — извѣствую 271б.

Пѣвнымъ — увѣщательнымъ 271б.

Перескажца — паѣстник 272б.

Перль — бисеръ, еже есть жемчугъ драгій 271б, перлами — бисером 277б.

Шукáніе — взысканіе 365б.

Перхливость — ярость 277б.

Пйлность — прилежаніе, или осторожность, или бодростное стороженіе 272б.

Пйлную — прилѣжу 272б.

Пѣшки — педесь, г., 262б.

Плюгáвое — сквернавое, или блядивое, рекше лживое 270б.

Плюгáвость — скверна, или нечистота 273.

Плиóтка — велерѣчивый 270б.

Поворóзіе — вязаніе, и узлы 271б.

Поганбѣніе — хуленіе 270б, похуленіе, или злоречіе 271б.

Поглумлюся — поучюся 278.

Подскарбей — тезавраріусъ 330.

Подстрѣшіе — зижденіе 271б.

Позвлѣща — винная (!) 271б, див. звѣща.

Позычаю — заємлю 271б.

Полицѣ — доско 106б.

Постѣвъ — полотнище сукняное 262.

Потылицѣ — окцыпутъ, рн. 251.

Потлумляю — нищую 271б.

Потужность в мѣлѣхъ — срокость 323б.

Прѣгну — жажду, или пити хочу 270б.

Прѣца — труды 271б, усиліе, еже есть труды 242б, за прѣцу — за труды 162б, прѣцей — дѣланій, или трудовъ 277б.

Прѣцую — труждаюся 271б, прѣцуютъ — дѣлаютъ 277б.

Примѣшую — прилѣжу 273.

Прѣба — вѣданіе, доразумѣніе, или искусство коего художества 271б.

Прѣбую — доразумѣю тщася, или искушаю 271б.

Пронырьство — лукавство 277б.

Простирѣло — колдра 203, скатерть, или плащаница 322.

Псуючійся, непсуючійся — нетлѣнный 241.

Пѣга — желудки дубовыя 270б.

Р

Рѣжду (=раджу), г., — совѣтую 289.

Рѣгуша, ли., — разбойной (губной) дворъ, или палата 287б.

Рахмѣни — человекъцы суть, иже живутъ близъ рая, в дрязгу древесъ, нази пребывающе, и ничтоже имуще свѣта сего 93; в рахманѣхъ за Индією 249.

Розтыркъ — незгода, или распря 289.

Роскош, в роскошехъ — в гнѣвѣхъ 93б.

Русѣлія — игрища, или игры скомрашескія 287б.

Рѣдѣца болшой — бурмистръ 75.

С

Сагайдѣкъ — тулъ 333.

Сѣло, — весь, дръня (деревня), а не сѣло, ино бо сѣло а ино весь 80б.

Скарґи покладаніє, или оглаголаніє, или поемленіє 322.
 Скарґиа — разоритель 322.
 Скорка, скора — овчина, или овчинная одежда, или гуня 322.
 Скѹткове — дѣла (Псалом 143) 308; подле скѹтковѣ (ла) его — по дѣлом его 82.
 Слотá — поясное слово “пагне” 268б.
 Смокъ — змій 307б.
 Спадокъ — наслѣдіє, стараніє, попеченіє 322.
 Спижарія — хранителница, или комора 322.
 Спижарня (написано: саижарня) — комора, хранителница 203б.
 Справѹю — промысль творю 322. Справѹю танецъ — ликовствую 333.
 Спудѣи — тщаніє имущи 322.
 Срѹкгій — бѣдный 323б.
 Срѹкгость — бѣдство, или потѹжность в молвѣ 323б.
 Стодѹла — житница 322.
 Сукманъ — ряса 287.

Т

Табліца — дощѣчка 333.
 Танецъ, ла., — ликъ 333.
 Танѹю — ликую. Танецъ справѹю — ликовствую 333.
 Тарча — щитъ воинскій 333.
 Ташь — селеніє 332б.
 Тесель — древодѣл 333.
 Тесельство — дрѣводѣльство 333.
 Тискъ подобенъ колодам, в них же воскъ быють 333б.
 Тлумляю, потлумляю — нишую 271б.
 Тлѹмокъ — бремя, еже бываетъ в кораблехъ, или на возах, товаром обремененных 333.
 Томасъ — Фома 323б.
 Торго́ва (=торво́га, тривога) — шумъ, или молва, или мятежь 333.
 Тѹрвожень — мятежень 333.
 Трапѣли, ла., — мучили 332б.
 Травлѹюся — ключаюся, или случаюся 333.
 Травѹно́къ — случа́й 333.
 Труна, ла., — престоль (!) 332б.
 Тучю — насыщаю 333.

У

Уживаю — употребляю 342б.

Укрыжѡван — распять 342.

Ульженіе — отрада, еже есть облегченіе 342б.

Урѡда — буюго или выродка, еже есть уродивыйся благообразенъ, или тѣломъ великъ и крѣпокъ, то есть урода 342б.

Уска(р)жаюся — оповѣдую, или припоминаюся 342б.

Утѣскъ — печаль, или скорб 342б.

Утрапѣный — утѣснѣный, или убытченый 342б.

Ушкоженіе — обида, или и убытченіе 342б.

Ф

Ѳалшіивый, Ѳалживый — величавый, или гордый 349.

Ѳарба — краска 349.

Ѳйкга — смоковница 349.

Ѳрасованіе див. заѲразованіе.

Ѳрасѡ(вли)вый — унылый 349.

Ѳрасѡвливость — печаль, уныніе 349, неѲрасовли-
вость — безпечаліе 240б.

Х

Халѣвы — обувь 358.

Хвѣюся — волнуясь, или влаюсь (?) 358.

Хорѡба — недуг 358.

Хорѹжий — оружничей 302.

Хорѹючи — недугуючи 358.

Ц

Цы — еда, или любо 361.

Цыдула — свитокъ 361.

Цыцка — сосецъ 361.

Цнотѧ — добродѣтель 361.

Цѹдность — доброта 361.

Ч

Чекѧю — варяю, или прежде постизаю 462б.

Чекѧша — радѣша 362, не чекаша — не радѣша, или
небрегоша 237б.

Чѣлядь мало корми 251б.: Олига трѣфитинь хамиль-
янь.

Чернѣицы ягоды растутъ 162. Див. зелениче.

Чернѣице — смоковница дикая, нарицаемая черни-
ца 362.

Черевѣики — красныя сапоги 362б.

Чрѣды — стада 362.

Ш

Шарпаю — пхаю 365б.

Шарпаніна — хищеніе 365.

Шаварь — дворецкой 365.

Шемераніе — кричаніе 365б.

Шидар — ругатель 365б.

Шиждѹ (=шиджу) — наигрываю, или ругаюся 365.

Шихованіе (=шикованіе) — вооруженіе на брань 365.

Шкарядаю (=шкарядная) — гнусная 536б.

Шкота (=школа?) — тщета 365б.

Шляхётный, не шляхетный — нечестивый 236б.

Шпечю — посмражаю 365б.

Шпѣяги (=шпиги) — соглядати, рекше лазутчикъ 365б.

Штѹка — хитрость, или хитрословіе, еже глаголется витійство 365б.

Щ

Щірость — цѣлость 367.

Щупль — блѣд, или кощавъ 367.

Я

Янъ — Иванъ 368б.

Ярморѡкъ — торжище 368б.

Ескінъ (=яскиня) — пещера 130.

Яріну — волну, рекше шерсть (Исая Прр. 1) 368б.

- 1—10. Бюлетень УВАН — 1946/47.
11. Літопис УВАН ч. 1. УВАН в перше півріччя її існування — 1946
12. Літопис УВАН ч. 2. Доповідь про діяльність УВАН—1946. Ст. 13.
13. Віктор Петров: Провідні етапи розвитку сучасного Шевченкознавства. 1946 р. 37 ст.
14. Б. Крупницький: До методологічних проблем укр. історії. 1946.
15. Запитник для збирання матеріалів до українського особового й місцевого назвництва. — 1947. Ст. 2.
16. Українська Бібліотека при Стенфорд Університеті в Пало Алто, Каліфорнія. — 1947. Ст. 12.
17. Дмитро Чижевський: Деякі проблеми дослідження формального боку поезії Шевченка. — 1947. Ст. 17.
18. Ярослав Рудницький: Наголос в поезії Шевченка. — 1947. Ст. 60.
19. Василь Лев: Лексика ранньої Шевченкової поезії. — 1947. Ст. 10.
20. Сергій Жук: Скульптурні портрети Шевченка. — 1947. Ст. 11.
21. Шевченко та його доба. Вип. I. — 1946-1947. Ст. 135.
22. Авторграф Шевченка 1857 року. — 1947. Ст. 6.
23. Л. Биковський: Національна Бібліотека Української Держави.—1947
24. П. Курінний і О. Повстенко: Історичні пляни Києва. Ст. 4 і 17 мал (фотодрук). Ціна \$5. неопр., \$6 в оправі.
25. М. Костомаров: Книги Битія Українського Народу. — 1947. Ст. 60.
- 26—30. Літопис УВАН ч. 3—7.
31. Літопис УВАН ч. 8. В справі єдиного наукового центру. — 1948.
32. Volodymyr Chudyniv-Bohun: Solution of the Eulers' Problem. Regensburg 1947. G. 20. Price \$0.50.
33. Г. Закревська: Четвертинні відклади українського Полісся в межах Надніпрянщини. — 1948. Ціна \$0.75.
34. Яр. Пастернак: До проблеми поширення й хронології лінійно стрічкової кераміки в Європі. — 1948. Ціна \$0.75.
35. Вол. Мацяк: Галицько-Волинська Держава 1290—1340 рр. у нових дослідях (циклостиль). — 1948. Ціна \$0.50.
36. Slavistica I: Завдання слов'янської філілогії й українська славістика. 1948. Ст. 29. Ціна \$0.50.
37. Slavistica II: В. Чапленко: Українізми в мові М. Гоголя. — 1948.
38. Slavistica III: Ів. Сидорук: Проблема українсько-болоруської мовної межі. — 1948. Ціна \$0.50.
39. М. Міллер: Палеоліт Надпоріжжя. — 1948. Ціна \$0.50.
40. Дм. Чижевський: Культурно-історичні епохи. — 1948. Ціна \$0.50.
41. Українські Бібліологічні Вісті ч. I. (В друку).
42. М. Міщенко: Фізіологічні основи патогенези. Авгсбург 1948.
43. Л. Білецький: Шевченко в Яготині. Авгсбург 1949. Ціна \$1.00.
44. В. Дорошенко: Літ.-науковий Вісник. Авгсбург 1948. Ціна \$0.75.
45. А. Животко: Нездійснені пляни видання українських часописів. Авгсбург 1949. Ціна \$0.50.

46. Ю. Сірий: Із спогадів про українські видавництва. Авґсбург 1949.
 47. Н. Осадча-Яната: Лікарські рослини, що їх уживає населення Правобережної України в народній медицині. Авґсбург 1949. Ціна \$0.75.
 48. Криницький: Вінклерівські химери та бурдонні й проблема організму як цілого. Авґсбург 1949. Ціна \$0.50.
 49. Дм. Зайців: Матеріали до пізнання фавни жуків-скрипунаватих Лемківщини (Лісових Карпат). Авґсбург 1949. Ціна \$0.30.
 50. Дм. Дорошенко: Розвиток української науки під прапором Шевченка. Вінніпег 1949. Ціна \$0.50.
 51. Б. Крупницький: Мазепа в світлі психологічної методи. Авґсбург 1949. Ціна \$0.30.
 52. О. Оглоблин: Нові матеріали до історії повстання Петра Іваненка (Петрика). Авґсбург 1949. Ціна \$0.30.
 53. Н. Василенко-Полонська: Палій та Мазепа. Авґсбург 1949. Ціна \$0.30.
 54. Л. Білецький: Віруючий Шевченко. Вінніпег 1949. Ціна \$0.50.
 55. Б. Крупницький: Гетьман Данило Апостол. Авґсбург 1948. Ціна \$3.00.
 56. Н. Кордиш: Рибальство Трипільської культури. Авґсбург 1949.
 57. Slavistica IV: J. B. Rudnycky: Slavic and Baltic Universities in Exile. Winnipeg, 1949. Ціна \$0.50.
 58. Slavistica V: Я. Бирич: Сторінка з чесько-українських взаємин (Український Музей у Празі). Вінніпег 1949. Ціна \$0.50.
 59. Slavistica VI, R. Smal-Stocky: The Origin of the Word "Rus'". Winnipeg, 1949. Ціна \$0.50.
 60. Л. Білецький: Дмитро Дорошенко. Вінніпег 1949. Ціна \$0.50.
 61. Slavistica VII: В. Чапленко: Мова "Слова о полку Ігореві". Вінніпег 1950. Ціна \$0.50.
 62. Slavistica VIII: I. Мірчук: Das Daemonische bei den Russen und den Ukrainern. Augsburg 1950. Ціна \$0.50.
 63. Л. Білецький: Омелян Огоновський. Вінніпег 1950. Ціна \$0.50.
 64. Slavistica IX: Я. Б. Рудницький: Slavistica Canadiana. Вінніпег 1950. Ціна \$0.50.
 65. Slavistica X: Geo. W. Simpson: The Names "Rus'", "Russia", "Ukraine" and their Historical Background. Winnipeg, 1951. Ціна \$0.50.
 66. Slavistica XI: Митр. Іларіон (Проф. І. Орієнко): Українсько-російський словник початку XVII-го віку. Із історії культурних впливів України на Московію. Вінніпег 1951 р. Ціна \$0.50.
- Праці від 1 — 23 і 26 — 31 вичерпані. Дальші випуски в підготовці. Замовлення в Канаді й Америці слати на адресу:

UVAN, P.O. Box 3597, Station B.,
Winnipeg, Man., Canada.

SLAVISTICA

A series of non-periodical publications relating to Slavic languages, literatures, cultures, ethnography, archeology, the ancient history of the Slaves, etc., with special attention to the problems of Eastern Slavic world.

Editor-in-chief

JAROSLAV B. RUDNYC'KYJ

To date the following issues have been published:

- No. I — **The tasks of Slavic Philology and Ukrainian Slavistics** (in Ukrainian language), Augsburg, 1948.
- No. II — V. Chaplenko: **Ukrainianisms in the language of M. Hohol (N. Gogol)** (in Ukrainian language, with a French resumé), Augsburg, 1948.
- No. III — Ivan Sydoruk: **The problem of the Ukrainian White-Ruthenian Lingual Boundary** (in Ukrainian language, with English and German resumé and with 2 maps), Augsburg, 1948.
- No. IV — J. B. Rudnyc'kyj: **Slavic and Baltic Universities in Exile** (in English language), Winnipeg, 1949.
- No. V — J. Byrych: **A Page from Czech-Ukrainian Relations** (Ukrainian Museum in Prague), (in Ukrainian language), Winnipeg, 1949.
- No. VI — R. Smal-Stocky: **The Origin of the Word "Rus"** (in English language), Winnipeg, 1949.
- No. VII — V. Chaplenko: **The Language of "Slovo o Polku Ihorevi"** (in Ukrainian language with an English resumé), Winnipeg, 1950.
- No. VIII — I. Mirtschuk: **Das Daemonische bei den Russen und den Ukrainern** (in German language), Augsburg 1950.
- No. IX — J. B. Rudnyc'kyj: **Slavistica Canadiana A.D. — MCML** (in English and Ukrainian), Winnipeg, 1950.
- No. X — Geo. W. Simpson: **The Names Rus', Russia, Ukraine and their Historical Background** (in English language), Winnipeg, 1951.
- No. XI — Metr. Ilarion (Ohienko): **An Early 17th Century Ukrainian-Russian Dictionary** (in Ukrainian language), Winnipeg, 1951.

Price: 50¢ per copy.

Obtainable at:

U V A N

P.O. Box 3597, Station B., Winnipeg, Manitoba, Canada.
